
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
on Sunday, July 28, 2024

Octoechos - Mode 4
on Sunday Morning
Eothion 5

Menaion - July 28
Katavasias of Summer

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press. **OCA** Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος δ΄.

Τῆ Κυριακῆ Πρωῆ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος δ΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος δ΄.

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα,
ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν
ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι
ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα,
ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου
Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν
ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι
ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Books - Sources

Octoechos - Mode 4.

On Sunday Morning

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 4.

When the women disciples of the Lord
heard the Angel joyously proclaim the
resurrection, they cast aside the ancestral
verdict, and boasting in glory they said to the
Apostles, “Death has been despoiled! Christ
God has risen, granting the great mercy to the
world!” [GOASD]

Glory. **Repeat.**

When the women disciples of the Lord
heard the Angel joyously proclaim the
resurrection, they cast aside the ancestral
verdict, and boasting in glory they said to the
Apostles, “Death has been despoiled! Christ
God has risen, granting the great mercy to the
world!” [GOASD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἦχος δ΄.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

Mode 4.

O Theotokos, revealed through you to us on earth was the mystery, that was hidden for ages and unknown by the angels. God became incarnate, uniting natures without confusion, and for us He voluntarily accepted crucifixion, through which He resurrected the first-formed man, and He saved our souls from death. [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Kathisma I.

From Octoechos ---

Ἦχος δ΄.

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον; ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν ἔγερσιν; Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα.

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐκουσία σου βουλή, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ΄. Αυτόμελον.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε, βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον, ῥάβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν· καὶ μαρτυρῶν ὁ μνήστῳ σου καὶ φύλαξ, τοῖς ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένει παρθένος.

Mode 4.

Looking up at the entrance to the sepulcher, then unable to endure the Angel’s radiance, the Myrrh-bearing Women were frightened; and perplexed they said, “Has He been stolen, who opened Paradise to the Robber? Has He arisen, who before His Passion announced His rising?” Indeed, Christ God has truly risen, granting life and resurrection to those in the netherworld. [GOASD]

Glory.

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

By Your voluntary will, O Savior, You endured the Cross, * In a new tomb mortal men buried Your body, O Lord, * who by a word had created the universe. * Death, the ancient foe, was restrained by You * and forcefully deprived of the spoils it had. * And all the souls in Hades sang and glorified * Your resurrection, which gave them life, * “Christ the Giver of Life has risen! * And He abides forever!” [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Automelon.

Joseph marveled when he saw that which transcends nature’s laws: * You conceived without the seed of man, O Mother of God. * Then he remembered the dew on the fleece of Gideon, * the bush that Moses saw burning yet not consumed, * and Aaron’s rod that sprouted and blossomed forth. * And your betrothed and guardian bore witness * before the priests, and he cried aloud, * “The Virgin gives birth, and

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Β΄.

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ ἄδου
Σωτήρ· συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῆ
ἀναστάσει τῆ σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν·
ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος·
ἔδειξας Ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πᾶσι· διό σε
καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων
Γαβριήλ, καὶ τῆ πέτρα προσελθὼν, ἔνθα ἡ
πέτρα τῆς ζωῆς, λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε
ταῖς κλαιούσαις· Παύσασθε ὑμεῖς, τῆς
θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι ἀεὶ, τὸ
εὐσυμπάθητον· ὄν γὰρ ζητεῖτε κλαίουσαι,
θαρσεῖτε, ὡς ἀληθῶς ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε,
τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Κατεπλάγησαν Ἄγνη, πάντες Ἄγγέλων
οἱ χοροὶ, τὸ Μυστήριον τῆς σῆς, κυοφορίας
τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι
μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς σαῖς
συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν ὁ Προαιώνιος,
καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν ὁ τρέφων, πνοὴν

after childbirth * still she remains a virgin.”

[GOASD]

From Octoechos ---

Kathisma II.

Mode 4. Come quickly.

Ταχὺ προκατάλαβε.

You rose, as immortal Savior, from the
netherworld, * and with yourself You also
raised Your world by Your resurrection, O
Christ our God. * Mightily You shattered the
power of death, O Master. * Merciful Lord,
You showed to all the resurrection. * Therefore
we glorify You, only benevolent God. [GOASD]

Glory.

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

From exalted heights above Gabriel came
down to earth; * and he sat upon the rock
wherein the Rock of life had lain. * Arrayed
in white, he cried out to the weeping women,
* “Women, even though you are emotional, *
You no longer need to lament and mourn. * No
more weeping, for the One you are seeking *
has truly risen, so be of good cheer. * And go
and tell it to His Apostles, * that the Lord has
truly risen.” [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

O pure Virgin, all the hosts of holy angels
were amazed * at the awesome mystery of
your pregnancy and birth, * how He whose
simple command holds all things together * is
held in your embrace as a mortal babe, * the
pre-eternal Word accepts an origin; * and He is
nursed who nourishes the whole world * in His

ἀφάτῳ χρηστότητι, καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ
Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσι.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

ᾠχος πλ. α΄.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας
ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ’ ἐπέστη,
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς

ineffable kindness. * And they extol you and
glorify you * who are truly Theotokos. [GOASD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how
You were accounted among the dead, they all
marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You
arose You raised Adam with yourself and from
Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

“Why do you mingle the ointments with
your tears full of pity, O women disciples?”
Thus the Angel who was shining in the tomb
cried to the myrrh-bearing women. “See for
yourselves the empty tomb and understand,
that the Savior has risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-
bearing women were hastening to Your tomb
lamenting. But the Angel appeared to them and
uttered, “The time for lamentation has ended;
weep no more. Go announce the Resurrection
to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come
with their spices to Your sepulcher, O Savior,
they heard the voice of an Angel clearly

φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῆ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

speaking to them, “Why do you account
among the dead the One who lives? For as
God, He has risen from the sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father
and His Son and the Holy Spirit, the Holy
Trinity, one in essence; and we cry aloud with
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O
Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man, has
directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ὑπακοή. ᾠχος δ΄.

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου ἐγέρσεως, προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Ἀντίφωνον Β΄.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου· Κἄμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

READER

From Octoechos ---

Hypakoe. Mode 4.

The Myrrh-bearing Women hurried to declare the matter of Your paradoxal rising to Your Apostles, O Christ, that You rose, as God, and granted to the world the great mercy.

[GOASD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon 1. Mode 4.

From my youth, many passions war against me. O my Savior, I implore You, uphold me and save me. [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord; for you will be withered like grass in the fire. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Antiphon 2.

I have cried to You, O Lord, from the depth of my soul with fervor. Let Your divine ears be attentive to me. [GOASD]

Everyone who has their hope in the Lord is higher than anything that could sadden them.

[GOASD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἡ καρδιά μου πρὸς σέ Λόγε ὑψωθήτω,
καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν
πρὸς χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις
στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, θερμότερον φίλτρον
χρεωστοῦμεν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος,
θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ, τὰ
πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Προκείμενον.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου. (δὶς)

Στίχ. Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν
ἠκούσαμεν.

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ
ὀνόματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Glory. Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace
well forth; they water all creation, so that life
be engendered. [GOASD]

Antiphon 3.

Let my heart be lifted up to You, O Logos;
and none of the world's delights will entice me
to be earthly-minded. [GOASD]

Whereas one has filial affection for his
mother, for the Lord we ought to have a love
even more fervent. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the wealth of
knowledge of God, contemplation and
wisdom. For in Him the Logos discloses all the
dogmas of the Father. [GOASD]

Prokeimenon.

Arise, O Lord; help us, and redeem us,
because of the glory of Your name. (2)

Verse: O God, we heard with our ears.

Arise, O Lord; help us, and redeem us,
because of the glory of Your name. [SAAS]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου,
ὡς Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς
γηγενεῖς, καὶ πύλας ἄδου συνέτριψε, καὶ ὡς
Δεσπότης, ἀνέστη τριήμερος.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν
ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου καὶ πύλας τοῦ
θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει
τῇ αὐτοῦ, τὸν ἄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ
κέντρον τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν
Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν
πάντες οἱ γηγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον
ἐκτενωῶς· Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος κραταιὸς Θεὸς
καὶ Δεσπότης, ἀνέστη τριήμερος.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

READER

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

He who saved and rescued me has
resurrected from the tomb and bonds of
death those born on earth, for He is God. He
smashed the gates of the netherworld, and on
the third day, He rose, as the Lord of all. [GOASD]

Oikos.

Christ is the Giver of Life. He rose from
the dead and the tomb, on the third day. He
smashed the gates of death with His might
today. He neutralized Hades and crushed the
sting of death. And He freed Adam and Eve.
Let all of us born on earth earnestly sing and
praise Him with gratitude; for He is our one
and mighty God, and on the third day He rose,
as the Lord of all. [GOASD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναιίου.

Τῆ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων καὶ Διακόνων Προχόρου, Νικάνορος, Τίμωνος καὶ Παρμενᾶ.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Εὐσταθίου τοῦ ἐν Ἀγκύρα.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἀκακίου· καὶ ἀνάμνησις τῶν Ἑγκαινίων τοῦ ναοῦ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τοῖς Διακονίσει.

Ἡ Ἁγία Μάρτυς Δροσίς, ἐν χώνη χρυσοῦ βληθεῖσα, τελειοῦται.

Μνήμη τῆς Ὁσίας μητρὸς ἡμῶν Εἰρήνης τῆς ἐκ Καππαδοκίας, ἀσκησάσης ἐν τῇ Μονῇ τοῦ Χρυσοβαλάντου.

Ὁ Ὅσιος Παῦλος ὁ Ξηροποταμηνός, ὁ ἰδρύσας τὰς δύο Μονάς, τὴν τοῦ Ξηροποτάμου καὶ τὴν τοῦ Ἁγίου Παύλου, ἦτοι τὴν τοῦ Ἁγίου Γεωργίου, ἐν Ἀγίῳ Ὄρει, ὁ ἐν ἔτει 820 ἀκμάσας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασία Θεριναί

Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.

Χοροὶ Ἰσραήλ, ἀνίκμοις ποσί, πόντον ἐρυθρόν, καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες, ἀναβάτας τριστάτας, δυσμενεῖς ὀρῶντες ἐν αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελλον· Ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Synaxarion

From the Menaion.

On July 28, we commemorate the holy Apostles and Deacons Prochorus, Nicanor, Timon, and Parmenas.

On this day we also commemorate the holy Martyr Eustathius of Ancyra.

On this day we also commemorate the holy Martyr Acakius; and the consecration of the church of the Most Holy Theotokos in the Quarter of Deaconess.

On this day the holy Martyr Drosis died after she was cast into a crucible of gold.

On this day we also commemorate our devout Mother Irene of Cappadocia, who lived in asceticism in the Monastery of Chrysovalantou.

The devout Paul Xeropotaminos, who founded two Monasteries on Mount Athos, Xeropotamou and Saint Paul's (which is dedicated to Saint George), and who flourished in the year 820, reposed in peace.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Summer

Ode i. Mode 4.

When the hosts of Israel crossed the Red Sea, * passing through the midst of the sea on foot, and did not get wet, * they beheld Pharaoh's army, * the horsemen and chosen captains, submerged beneath the waters. * With great rejoicing they sang this song, * "Let

Ὦδὴ γ´.

Τόξον δυνατῶν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες, περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ τοῦτο ἐστερεώθη, ἐν Κυρίῳ ἡ καρδιά μου.

Ὦδὴ δ´.

Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύση τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὦδὴ ε´.

Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε Χριστέ, τὸν Δημιουργόν, ἐν τῷ φωτὶ σου, τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθύνων.

Ὦδὴ ς´.

Ἐν τῷ θλιβεσθαί με, ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Ὦδὴ ζ´.

Ἀβραμιαῖοί ποτε, ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

us sing to our God, for He is greatly glorified.”

[GOASD]

Ode iii.

Weakened is the bow of mighty men, * and those who are weak are girded with strength from our righteous God. * For this reason, as it is written, my heart is strengthened in the Lord. [GOASD]

Ode iv.

I have heard about Your glorious divine economy, O Christ my God, * that You were born of the virgin Maiden, * so as to free from error those who cry to You, * Glory to Your strength, O Lord my God. [GOASD]

Ode v.

You divided the light from the primordial darkness, * so that Your works, in the light, may sing praises to You, * the Creator, O Christ. * We now entreat You: * In Your light make straight our ways. [GOASD]

Ode vi.

When I was afflicted, I cried out to the Lord my God, * the Lord of Deliverance. I prayed and He heard my voice. [GOASD]

Ode vii.

Servants in Babylon, of old, * those three descendants of Abraham, trampled on the furnace fire. * In hymns they cried out to You, * “O Lord and God of our fathers, You are blessed.” [GOASD]

Ὠδὴ η΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, τῷ θείῳ
πυρπολούμενοι ζήλω, τυράννου καὶ φλογὸς
ἀπειλῆν, ἀνδρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον
πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον·
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

Once in Babylon, those Servants, * on fire
with divine zeal and longing, * courageously
defying the threat * of both the tyrant and the
flame, * were thrown into the midst of the
furnace. * As they were refreshed with dew,
* they were singing, “O all you works of the
Lord, praise and bless the Lord.” [GOASD]

Stand for the Gospel reading.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest
among the holy ones, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ· Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ· Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

*Ἐωθινὸν Ε΄
Λουκᾶν 24:12 – 35*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν, θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαούς. καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἐστε σκυθρωποί; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου καὶ

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the altar table)

*Eothinon 5
Luke. 24:12 – 35*

At that time, Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. And behold, two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, “What is this conversation which you are holding with each other as you walk, looking sad?” Then one of them, named Cleopas, answered him, “Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?” And he said to them, “What things?” And they said to him, “Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem

ἑσταύρωσαν αὐτόν. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ’ οὗ ταῦτα ἐγένετο. ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθρια ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέσαι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφηταί! οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο

Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find his body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but him they did not see.” And he said to them, “O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was it not necessary that the Christ should suffer these things and enter into his glory?” And beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained him, saying, “Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent.” So he went in to stay with them. When he was at table with them, he took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized him; and he vanished out of their sight. They said to each other, “Did not our hearts burn within us while he talked to us on the road, while he opened to us the scriptures?” And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, “The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!” Then they told what had happened on the road, and how he was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίας ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ
μέγα ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψώσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,
a broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies:

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεω ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπίσκοπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων·

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου

through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary, by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonderworkers; the holy, glorious, great martyrs George the triumphant, Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the soldier, and Theodore the general; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; (local patron saint); holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints:

We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-

Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

ᾠδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. ᾠχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρωσ, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

holy, good and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος, ὃς ὦφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [GOASD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

Your childbirth occurred without corruption. * It was God, wearing flesh, who came forth from your all-holy womb. * He was seen upon the earth and lived among men, O

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ· Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ· Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ· Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Theotokos; * therefore we all magnify you.

[GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Ε΄ Ἐωθινόν.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ
Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ
καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον·
ὧν ψυχὰι καὶ καρδίαι, καιόμεναι ἐτύγγανον,
ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς
ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν, Ἠγέρθη,
κράζωμεν, ὦφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Ἵμνῶ σου τὸ ἀμέτρητον, ἔλεος Ποιητά
μου, ὅτι σαυτὸν ἐκένωσας, τοῦ φορέσαι καὶ
σῶσαι, φύσιν βροτῶν κακωθεῖσαν· καὶ Θεὸς
ὧν ἠνέσχου, ἐκ τῆς Ἀγνῆς θεόπαιδος, κατ' ἐμὲ
γεννηθῆναι, καὶ κατελθεῖν, μέχρις ἄδου, θέλω
με Λόγε σῶσαι, πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε,
Δέσποτα πανοικτίρμον.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἡλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Exaposteilarion.

Eothinon 5.

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

When Christ, the way, the truth, the life
* rose from the dead, He drew near * and
went with Luke and Cleopas * to Emmaus and
broke bread. * And with that, they recognized
Him. * Their souls and hearts within them *
had burned while He had talked to them * on
the road and had interpreted to them * in all
the scriptures the things He had suffered. *
With them we shout, “The Lord arose, * and
He appeared to Peter!” [GOASD]

Theotokion. Same Melody.

O my Creator, I extol * Your
immeasurable mercy. * For You emptied
yourself, O Lord, * to put on human nature,
* which was injured, and to save it. * And
as God You accepted * to become like me,
being born * from the pure Theotokos, and
to descend * to Hades, wishing to save me,
O Logos * and Master all-compassionate, *
through Your all-holy Mother. [GOASD]

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἕρπετὰ καὶ πετεινὰ πεπερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ ἀνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Ἦχος δ΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε,
δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Ἦχος δ΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς
ἀρχαίας κατάρας, ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ
ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν
τυραννήσαντα, διάβολον κατήργησας· ἐν δὲ τῇ
ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ
βοῶμεν σοι· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε
δόξα σοι.

Ἦχος δ΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Τῷ σῶ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον
ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς,
τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ
τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ
ἀμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου, φιλόανθρωπε
Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

To shackle their kings with chains and their nobles with
fettors of iron.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Mode 4.

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

You endured the Cross and death, and
You rose from the dead. O almighty Lord, we
glorify Your resurrection. [GOASD]

Mode 4.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

By Your Cross You freed us from the
ancient curse, O Christ; and by Your death
You neutralized the devil who tyrannized our
nature; and by Your resurrection, You filled
the whole world with joy. Therefore we sing to
You, who rose from the dead, “Glory to You,
O Lord.” [GOASD]

Mode 4.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

O Christ our Savior, by Your Cross, guide
us to Your truth, and deliver us from the snares
of the foe. Since You have risen from the
dead, reach out Your hand and raise us who
have fallen into sin, O benevolent Lord, at the
intercession of Your Saints. [GOASD]

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θάνατον κατεδέξω σαρκί, ἡμῖν ἀθανασίαν πραγματευσόμενος Σωτήρ· καὶ ἐν τάφῳ ὤκησας, ἵνα ἡμᾶς τοῦ ἄδου ἐλευθερώσης, συναναστήσας ἑαυτῷ, παθῶν μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀναστὰς ὡς Θεός· διὰ τοῦτο βοῶμεν· Δόξα σοι ζωοδότα, Κύριε, μόνε φιλόανθρωπε.

Ἦχος δ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πέτραι ἐσχίσθησαν Σωτήρ, ὅτε ἐν τῷ Κρανίῳ ὁ Σταυρός σου ἐπάγη· ἔφριξαν ἄδου πυλωροί, ὅτε ἐν τῷ μνημείῳ ὡς θνητὸς κατετέθης· καὶ γὰρ τοῦ θανάτου καταργήσας τὴν ἰσχύν, τοῖς τεθνεῶσι πᾶσιν ἀφθαρσίαν παρέσχες, τῇ ἀναστάσει σου Σωτήρ. Ζωοδότα Κύριε δόξα σοι.

Mode 4.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Never parting from the Father's bosom, Only-begotten Logos of God, You came to earth, for the sake of humanity, and without change became man. And in the flesh You endured the Cross and death, remaining impassible in divinity. As the only almighty Lord, You rose from the dead, and You granted immortality to the human race. [GOASD]

Mode 4.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

You accepted death in the flesh, in order to achieve immortality for us, O Savior. You were confined in a tomb, that You might release us from Hades and resurrect us with yourself. You suffered as a man, but You rose as God. And therefore we now sing: "Glory to You, O Giver of Life and only benevolent Lord." [GOASD]

Mode 4.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

As Your cross stood on Calvary, O Savior, the rocks were split. As a mortal You were laid in the sepulcher, and the doorkeepers of Hades quaked. By Your resurrection, O Savior, You neutralized the force of death and granted incorruption to all the dead. Lord and Giver of Life, glory to You! [GOASD]

Ἦχος δ'.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Ἐπεθύμησαν γυναῖκες, ἰδεῖν σου τὴν ἀνάστασιν, Χριστέ ὁ Θεός· ἦλθε προλαβοῦσα Μαρία ἡ Μαγδαληνή, εὔρε τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, καὶ τὸν Ἄγγελον καθεζόμενον, καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζώντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη ὡς Θεός, ἵνα σώσῃ τὰ σύμπαντα.

Ἦχος δ'.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ποῦ ἐστὶν Ἰησοῦς, ὃν ἐλογίσασθε φυλάττειν; εἶπατε Ἰουδαῖοι· ποῦ ἐστὶν, ὃν ἐθήκατε ἐν τῷ μνήματι, τὸν λίθον σφραγίσαντες; δότε τὸν νεκρόν, οἱ τὴν ζωὴν ἀρνησάμενοι· δότε τὸν ταφέντα, ἢ πιστεύσατε τῷ ἀναστάντι· κἂν ὑμεῖς σιγήσητε τοῦ Κυρίου τὴν ἔγερσιν, οἱ λίθοι κεκράζονται, μάλιστα ὁ ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος. Μέγα σου τὸ ἔλεος! Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα. **Ἦχος πλ. α'.**
Τὸ Ε' Ἐωθινόν.

ὦ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ! πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας ἐννοῆσαί σου τὴν ἀνάστασιν; Λουκᾶ δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος ὠμίλεις, καὶ ὀμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ καὶ

Mode 4.

Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]

The women longed to see Your resurrection, O Christ God. Mary Magdalene had come before the others. She found the stone rolled away from the tomb. An Angel sat on it and said, “Why do you seek the living among the dead? He has risen, as God, to save the universe.” [GOASD]

Mode 4.

I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things. [SAAS]

So where is Jesus, whom you thought you were guarding? Tell us, O leaders of the Jews! Where is He who was laid in the sepulcher, the stone of which you sealed? Give up the dead man, you who rejected life. Give up the buried corpse, or believe in Him who rose from the dead. Even if you try to cover up the Lord’s resurrection, the stones will shout, especially the one that was rolled back from the sepulcher. “Great is Your mercy! Great is the mystery of Your plan for our salvation! Glory to You, our Savior!” [GOASD]

From Octoechos ---

Glory. **Mode pl. 1.**
Eothinon 5.

How marvelous and wise are Your judgments, O Christ! You permitted Peter to perceive Your resurrection, when he saw the linen cloths by themselves. Whereas with Luke and Cleopas, You walked and

όνειδίζη, ὡς ὁ μόνος παροικῶν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μὴ μετέχων τῶν ἐν τέλει βουλευμάτων αὐτῆς. Ἄλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας, καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθη αὐτοῖς· ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι, πρὸς γνῶσιν σου ἀνεφλέγοντο· οἱ καὶ τοῖς Μαθηταῖς συνηθροισμένοι, ἤδη τρανῶς ἐκήρυττον σου τὴν ἀνάστασιν· δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

talked; but while You talked, You did not immediately reveal yourself to them. And You were criticized as the only visitor to Jerusalem who had no knowledge of that city's latest conspiracy. Then You, who mastermind everything for the good of Your creature, opened their minds to understand the prophecies concerning You; and when You blessed the bread, You opened their eyes and they recognized You. Even before this, their hearts had burned in recognition of You. Then at once, they returned to the disciples, who were gathered together, and they proclaimed Your resurrection; by which have mercy on us.

[GOASD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, "O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!" [GOASD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαί
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον
Ἀναστάσιμον.*

Ἦχος δ'. (ἢ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.
Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ
τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν
θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional
Troparion.*

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the
world. Let us sing to Him who resurrected
from the tomb and is the Author of our life.
For, destroying death by death, He gave us the
victory and the great mercy. [SD]